Porównanie tłumaczeń Filipian 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu bowiem postępuje o których wielokrotnie mówiłem wam teraz zaś i płacząc mówię że to wrogowie krzyża Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem, o których często wam mówiłem, a i teraz z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielu bowiem postępuje\*, (o) których częstokroć mówiłem wam, teraz zaś i płacząc mówię, (że to) nieprzyjaciele krzyża Pomazańca, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu bowiem postępuje (o) których wielokrotnie mówiłem wam teraz zaś i płacząc mówię (że to) wrogowie krzyża Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowanie wielu przywodzi bowiem na myśl wrogów krzyża Chrystusa. Często wam o nich wspominałem. Teraz też mówię ze łzami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem, o których wam często mówiłem, postępuje *inaczej*, a teraz nawet z płaczem mówię, że są wrogami krzyża Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wiele ich chodzi, o którychem wam często powiadał, a teraz i z płaczem mówię, iż są nieprzyjaciołmi krzyża Chrystusowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć wiele ich chodzi, którem wam często opowiadał (a teraz i płacząc, powiadam), nieprzyjaciele krzyża Chrystusowego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu bowiem postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego, o których często wam mówiłem, a teraz mówię z płaczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu bowiem z tych, o których często wam mówiłem, a teraz także z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu bowiem z tych, o których wam często mówiłem, a teraz z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu bowiem postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa. O nich często wam mówiłem, a teraz mówię ze łzami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu bowiem żyje tak, jak wielokrotnie wam mówiłem, a teraz ze łzami powtarzam: jak wrogowie Chrystusowego krzyża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już nieraz mówiłem wam i nadal ubolewam nad tym, że wielu ludzi postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielu postępuje tak - o czym wam już nieraz mówiłem, a teraz ze łzami powtarzam - jak wrogowie krzyża Chrystusowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо багато хто, про яких я часто говорив вам, нині ж і з плачем кажу, поводяться, як вороги хреста Христового. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wielu, o których wam często mówiłem, a teraz też mówię płacząc, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wielu - jak już przedtem często wam mówiłem, a teraz mówię ze łzami w oczach - żyje niczym wrogowie pala Mesjaszowego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jest wielu takich – często o nich wspominałem, a i teraz o nich wspominam z płaczem – którzy postępują jako nieprzyjaciele Chrystusowego pala męki; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielokrotnie już wam mówiłem, a teraz przypominam ze łzami w oczach, że wielu ludzi żyje jak wrogowie krzyża Chrystusa. |

1. 1) <x>520 16:17</x>; <x>530 1:23</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>; <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-3)